**Bexar Archives, Microfilm Roll 130, frames 672 to 675**

**Transcription (Spanish) and Translation (English)**

**by Chris Kneupper, 3-Jan-2021**

**© 2021**

* *italics added by transcribers*

**Letter from Manuel de Mier y Terán to Antonio Elosúa, 25-May-1830**

*Letter 1 (frames 672 and 673, 3 pages):*

*Letterhead (stamped in ink):* Comand. Gral. é Insp. De los Estados Internos de Oriente

Al C.o (*Ciudadano*) Comand.te (*Comandante*) Militar de Goliad digo hoy lo siguiente—

“Quedo enterado p.r (*para*) el of.o (oficio) de V. (*Vuestra merced = Usted*) fha. (*fecha*) 11. del presente de que ha apostado en Matagorda, un Cabo y dos Soldados y en el Sabinito un Alferes (*Alférez*) y el patron y marinero de la Goleta Sorra p.a (*para*) observar y dar aviso cuando recale el Pailebot Oscar y ahora le prevengo tenga el mayor cuidado y haga lo tengan tambien aquellos que tiene destinados, p.a (*para*) la Oscar, en protejir y facilitar el arrivo (*arribo*) y descarga que hará de municiones y dinero la Goleta de …

*// p. 2 (frame 673, left half)*

… Guerra N.l (*Nacional*) Constante en el punto de la Baca, en la inteligencia que hago esta Comunicación directam.te (*directamente*) á V. (*Usted*) p.r (*por*) estar á menor distancia del Gefe (*Jefe*) prãl (*principal*) del Departamento á quien la Comunico para su conocimiento.”

Y lo transcribo á V.d. (*Usted*) p.a (*para*) su debido Conocim.to (*Conocimiento*) en la inteligencia q.e (*que*) he comunicado directamente aquella õrn. (*orden*) al Comand.te (*Comandante*) de Goliad por ser interesante su cuidado pero espero que V. d. (*Usted*) se servirá dictar iguales providencias p.a (*para*) acudir al mismo objeto. –

Dios …

*//p. 3 (frame 673, right half)*

… y Libertad Matamoros

Mayo 25. de 1830 –

Manuel de Mier y Terán

C.o (Ciudadano) Corl (*Coronel*) Ant.o (*Antonio*) Elosua

------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

To the Citizen Military Commander of Goliad I say (*wrote*) the following today—

“I am aware from your official letter dated the 11th of the present (*month*) that you have stationed in Matagorda (*Bay*), a Corporal and two Soldiers and in Sabinito an ensign and the patron and sailor of the schooner **Sorra** to observe and give notice when the Pailebot **Oscar** lands and now I warn you to take the greatest care and do so also those who are destined, for the **Oscar**, in protecting and facilitating the arrival and unloading that will make of ammunition and money (*from*) the National War Schooner **Constante** at the point of LaVaca, with the knowledge that I make this Communication directly to you because I am at a shorter distance from the main Head of the Department to whom I communicate it for your knowledge.”

And I transcribe it to you for your due information with the knowledge that I have communicated that order directly to the Commander of Goliad because his care is interesting but I hope that you will use the same measures to go to the same object. -

God and Liberty

Matamoros

May 25, 1830 -

Manuel de Mier y Terán

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Letter 2 (frames 674 and 675, 3 pages, third page is blank):*

*Letterhead (stamped in ink):* Comand. Gral. é Insp. De los Estados Internos de Oriente

Acompaño a V. d. (*Vuestra merced = Usted*) copia de las instrucciones que he dado al Comand.te (*Comandante*) de la Goleta Guerra N.l (*Nacional*) Constante p.a (*para*) que desembarque en la Baca las municiones y dinero que debe conducir de Tampico. Yo espero q.e (*que*) V.d. (*Usted*) se servirá dar las ordenes convenientes p.a (*para*) facilitar la entrada y desembarco de dha. (*dicha*) Goleta en la intelig.a (*inteligencia*) que esta de acuerdo con esta noticia el C.o (*Ciudadano*) Martin de Leon con cuyo individuo podrá V.d. (*Usted*) poner se también de acuerdo p.a (*para*) facilitarse mejores recursos contando p.a (*para*) estos con dos mulas q.e (*que*) se mandan á la Comisario de Bejar y tienen por ….

*//p. 2 (frame 675, left side)*

… objeto la conducion (*conducción*) de reales. No dudo q.e (*que*) V.d. (*Usted*) cooperará activam.te (*activamente*) á esta medida tan interesante haciendo que tengan igual parte todos aquellos que por su inmediación á el punto del desembarque puedan facilitar auxilio. –

Dios y Libertad Matamoros Mayo 25- de 1830 –

Manuel de Mier y Terán

C.o (*Ciudadano*) Cor.l (*Coronel*) Antonio Elozua

------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

I enclose to you a copy of the instructions that I have given to the Commander of the National War Schooner **Constante** to disembark in LaVaca the ammunition and money that he must transport from Tampico. I hope that you will give the appropriate orders to facilitate the entry and disembarkation of said schooner in the understanding that Citizen Martin de Leon agrees with this news with whose individual you can also agree to provide better resources counting for these with two mules that are sent to the Commissioner of Béxar and have as their object the driving of reales. I do not doubt that you will actively cooperate in this most interesting measure, making all those who, due to their proximity to the point of disembarkation, have an equal share. -

God and Liberty, Matamoros, May 25, 1830

Manuel de Mier y Terán

Citizen Colonel Antonio Elozua

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Enclosure (frame?):*

*Letterhead (stamped in ink):* Comand. Gral. é Insp. De los Estados Internos de Oriente

Indicaciones p.a (*para*) el Comand.te (*Comandante*) de la Goleta de Guerra Constante

1.a Se hara á la vela p.a (*para*) Tampico en donde reparara en Buque de las aberias (*averías*) q. (*que*) tiene y entretanto percivira (*percibirá*) las cantidades q. (*que*) hubien en aquella Comisaria p.a (*para*) lo q. (*que*) se apensionara también al Y.er Gefe *(Jefe*) Ramires, pues no habiendo sida bastantes las q. (*que*) condujo p.a (*para*) el socorro de dos mares de tropas se oficio ya á aquel Comisario p.a (*para*) q. (*que*) procure reunir 20 (pesos?).

2. Si le entregasen los 20 (pesos?) seguirá el nurbo hasta el fondeadero de la Baca en donde encontrara mis instrucciones p.a (*para*) seguir a Galbeston de manirá q. (*que*) si la cantidad fuerce menos q. (*que*) la asignadas hará provisiones hasta la Baca y si llegara á ella ó pasare, hasta Galbeston. = Matamoros Mayo 22 de 1830 = Teran =

Es Copia Matamoros Mayo 25 de 1830.

Yturrias

------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Directions for the Commander of the War Schooner **Constante**

1. He will set sail for Tampico where the ship will repair the damage it has and in the meantime will receive the amounts that were in that Commissary for which it will also be attached to the Y.er Chief Ramires, since not having been enough He led to the aid of two seas of troops and officiated at that Commissioner to try to collect 20 (pesos?).

2. If they give him the 20 (pesos?) He will follow the nurbo to LaVaca anchorage where he will find my instructions to follow Galveston de manirá that if the amount forces less than the assigned amount he will make provisions until LaVaca and if he reaches it or pass, to Galveston. = Matamoros May 22, 1830 = Teran =

It is a copy, Matamoros, May 25, 1830.

Yturrias

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Note:*** *These two letters and one enclosure were apparently part of one package sent by Terán to Antonio Elosúa, informing him of the activity associated with the schooner Constante in the founding of the Lavaca post. The two letters appear to have been written by Terán himself, although the enclosure appears to be a copy made by a man named Yturrias (whose penmanship is not as good as Terán’s).*

***Note:*** *If readers have suggestions for improvement of the transcription or translation, please feel free to contact the first-listed transcriber above.*